



## Presse-Information

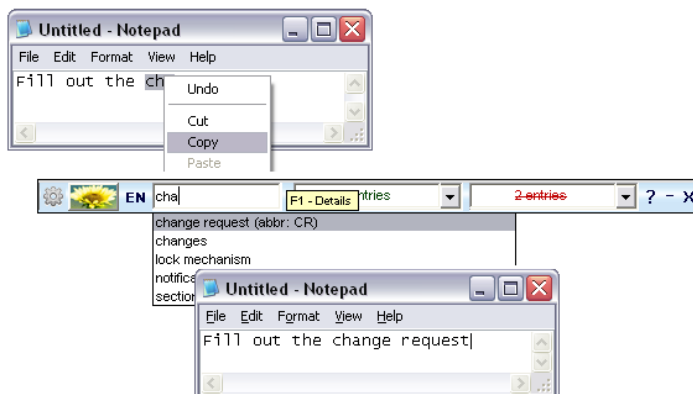
### Technische Redaktion

Professionelles Terminologiemanagement mit TippyTerm – jetzt auch auf Englisch erhältlich

**Konstanz, den 26. Juni 2013. In der aktuellen Version ergänzt die SysKon Systemlösungen GmbH ihre Software für Terminologiemanagement, TippyTerm, um eine Nutzeroberfläche in englischer Sprache. Auf technische Redaktion für Industrieanlagen, Medizinprodukte und Software spezialisiert, bietet die SysKon mit TippyTerm ein Tool zur Verwaltung des Firmenwortschatzes in allen Sprachen.**

„Viele Unternehmen sind international aufgestellt“, begründet SysKon-Geschäftsführer Dr. Rainer Pflaum die Neuerungen. „In der internationalen Projektarbeit können jetzt alle Beteiligten auf die gleichen Datenbanken für Terminologien zugreifen und dabei TippyTerm als einheitliche Software nutzen – nun auch im internationalen Sprachraum.“

TippyTerm ist eine Software, die textorientierte Windows-Applikationen um die Funktion „Firmenwortschatz“ ergänzt, indem sie diesen allen zur Verfügung stellt, die in der Firma Text erstellen oder prüfen. Dies vermeidet von vornherein kostspielige Missverständnisse. Die Auswahl korrekter Bezeichnungen kann direkt während der Texterstellung erfolgen:





## Presse-Information

Zudem steht für bestehende Texte der WordCheck zur Verfügung, der diese auf verbotene Benennungen überprüft:

The CAN bus needs a **terminating resistor (EN)? Abschlusswiderstand (DE)? instead of DE: Abschließer** on both sides - without this item, bus failures cannot be excluded. Forbidden without translation in German is **ferm (DE) instead of DE: entfernt**, in French **portal (FR) instead of FR: porte** - just to give an example.

Die Erfassung und Erstellung der Terminologielisten wird durch zahlreiche integrierte Funktionen erleichtert. Das zentrale Modul TermExtract extrahiert Wörter aus vorhandenen Texten und prüft sie beim Speichern auf Konsistenz mit der vorhandenen Terminologie.

Schlagwortsuche, Vorschlagswesen und Übersetzungsunterstützung runden das Funktionsspektrum ab.

Die englische TippyTerm-Ausgabe verfügt über alle Funktionen der deutschen. Sie kann mit derselben Lizenz betrieben werden.

**Eine 30-Tage-Testversion der aktuellen TippyTerm-Version steht zum Download bereit auf [www.syskon.com/trial.html](http://www.syskon.com/trial.html)**



## Presse-Information

### **Über SysKon:**

Generell plant und erstellt die SysKon Systemlösungen GmbH Technische Dokumentationen für den gesamten Lebenszyklus eines Produkts – vom Produktentwurf über Pflichten- und Lastenhefte bis zur Kundendokumentation. Darüber hinaus berät und unterstützt das im Oktober 1998 von Thomas Hall und Rainer Pflaum gegründete Unternehmen auch Firmen, die die Technische Dokumentation ihrer Produkte intern ausarbeiten wollen und erstellt Software zur Vereinfachung des redaktionellen Alltags. Für die erfolgreiche Projektumsetzung steht ein Team aus Ingenieuren, Naturwissenschaftlern, Linguisten, Projektleitern, Informatikern, Qualitätsmanagern und Technischen Redakteuren bereit. Über langjährige Erfahrung verfügt SysKon vor allem im Bereich der Sonderanlagen, z. B. Brief-, Prospekt- oder Paketsortieranlagen unterschiedlicher Bauart, sowie der Medizintechnik, der Informationssysteme und Software-Bedienoberflächen.

### **Kontakt für den Leser:**

Dr. Rainer Pflaum  
SysKon Systemlösungen GmbH  
Brandenburger Straße 1  
D-78467 Konstanz  
Tel.: +49 7531 28225-0  
Fax: +49 7531 28225-29  
E-Mail: [info@SysKon.com](mailto:info@SysKon.com)  
Internet: [www.SysKon.com](http://www.SysKon.com)

### **Kontakt für die Redaktionen:**

Ann Pohns  
WORDFINDER LTD. & CO. KG



## Presse-Information

Lornsenstraße 128-130

22869 Schenefeld

Tel.: +49 40 8405592-12

Fax: +49 40 8405592-29

E-Mail: [ap@wordfinderpr.com](mailto:ap@wordfinderpr.com)

Internet: [www.wordfinderpr.com](http://www.wordfinderpr.com)